



GŁÓWNY INSPEKTORAT FARMACEUTYCZNY

BGIM.260.1.2024

ZATWIERDZAM

Dyrektor Generalny
Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego
Marcin Wójtowicz
/podpisano elektronicznie/

ZAPYTANIE OFERTOWE

Tłumaczenie ustne konsekwentne chińsko-angielskie i angielsko-chińskie na potrzeby inspekcji w Chinach przeprowadzanej przez Główny Inspektorat Farmaceutyczny, w dniach 29.01 - 02.02.2024 r.

Nr postępowania: BGIM.260.1.2024.MPA

dla postępowania prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych o wartości poniżej 130 000 zł netto

1. Dane Zamawiającego:

Główny Inspektorat Farmaceutyczny
ul. Senatorska 12
00-082 Warszawa
NIP: 525-21-47-260
strona internetowa: www.gif.gov.pl
osoba do kontaktu: Monika Parzyszek
e-mail: monika.parzyszek@gif.gov.pl
tel. 22 44 10 776

2. Opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego chińsko-angielskiego i angielsko-chińskiego na potrzeby inspekcji w Chinach przeprowadzanej przez Główny Inspektorat Farmaceutyczny, w dniach 29.01 - 02.02.2024 r..

Główne założenia tłumaczenia:

- termin tłumaczenia: **29.01.2024 r. - 02.02.2024 r.**
- forma: tłumaczenie konsekutywne **bezpośrednio w Chinach**
- tematyka tłumaczenia: farmacja
- **jeden tłumacz**
- **tłumaczenie: angielsko-chińskie i chińsko-angielskie**
- ilość godzin dziennie: **max. 8h**
- przewidywana ilość dni: **max. 5 dni (tylko dni robocze)**
- przewidywana max. ilość godzin w sumie: **(5x8h) = 40h**
- przedziały czasowe – w dni robocze, w godzinach dziennych. Zamawiający przewiduje następujące godziny pracy podczas inspekcji: 08:00 - 16:00. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany w tym zakresie, o której poinformuje Wykonawcę najpóźniej 7 dni przed realizacją zamówienia

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany treści zapytania ofertowego lub stosownych załączników do zapytania (w tym opisu przedmiotu zamówienia) przed upływem terminu składania ofert, o czym poinformuje wykonawców ubiegających się o zamówienie zamieszczając stosowną informację na stronie internetowej, na której zostało zamieszczone ogłoszenie.

3. Warunki realizacji zamówienia:

1. Wymagany termin realizacji zamówienia: **29.01.2024 r. - 02.02.2024 r.**
2. Miejsce realizacji zamówienia: **Chiny**
3. **W celu realizacji tłumaczenia bezpośredniego w Chinach, zamawiający nie ponosi żadnych dodatkowych kosztów (przeloty/przejazdy/zakwaterowanie). Koszty te pozostają po stronie Wykonawcy.**
4. Pozostałe warunki realizacji zamówienia zostały opisane w Zał. Nr 2 „Projektowane postanowienia umowy”.

4. Warunki udziału w postępowaniu:

Warunek udziału w postępowaniu zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się:

- 1) wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:
 - co najmniej jednego zamówienia polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych angielsko-chińskich lub chińsko-angielskich o wartości co najmniej 2.000 zł brutto każde zamówienie, oraz

Dokumenty złożone na potwierdzenie spełniania warunków powinny zostać złożone w języku polskim lub wraz z tłumaczeniem na język polski.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835).

5. Opis kryteriów oceny ofert:

1. Kryteria oceny ofert:

Cena - 100 %

6. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w niniejszym postępowaniu.
2. Ofertę stanowi:
 - 1) **wypełniony formularz oferty** sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego**;
 - 2) **wykaz usług** wykonywanych w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wraz z podaniem przedmiotu zamówienia, dat wykonania, ich wartości i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane. **Wzór wykazu usług stanowi Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego**;
 - 3) **pełnomocnictwo** dla osoby/osób podpisującej ofertę i oświadczenia (jeśli uprawnienie tych osób nie wynika z innych dokumentów dołączonych do oferty);
 - 4) aktualny odpis z właściwego rejestru lub wydruk z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.
3. Ofertę należy złożyć w języku polskim, w formie elektronicznej, zapewniającej pełną czytelność jej treści. Oferty nieczytelne zostaną odrzucone.
4. Oferta oraz wszystkie oświadczenia składane przez Wykonawcę w toku postępowania winny być podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, zgodnie z zasadą reprezentacji wynikającą z postanowień odpowiednich przepisów prawnych bądź umowy, uchwały lub pełnomocnictwa.
5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (np. konsorcja, spółki cywilne) należy ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu (do oferty należy dołączyć dokument potwierdzający ustanowienie pełnomocnika).
6. Oferta Wykonawcy winna być podpisana w sposób umożliwiający identyfikację osoby składającej podpis.
7. Wszelkie skreślenia, poprawki, których dokonał Wykonawca w ofercie winny być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
8. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
9. Oferty, których treść Wykonawca zmieni po upływie terminu składania ofert, Zamawiający odrzuci.
10. Wykonawca wskaże w formularzu oferty cenę za realizację całości przedmiotu zamówienia zgodnie z wyceną znajdującą się w formularzu oferty.
11. Walutą ceny oferty jest złoty polski. Zamawiający nie przewiduje stosowania walut obcych w rozliczeniu.
12. **Wykonawca w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego ustala cenę jednostkową za 5 dni po 8 h tłumaczenia języka chińskiego, która musi obejmować wszelkie obciążenia związane z realizacją przedmiotu zamówienia oraz wynikające z przepisów prawa, w tym wszystkie koszty, opłaty, wydatki Wykonawcy, a także podatki, w tym podatek od towarów i usług.**
13. Cena musi uwzględniać wymagania niniejszego zapytania ofertowego, opisu przedmiotu zamówienia i najistotniejszych postanowień umowy.
14. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych oferty, jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji, z zastrzeżeniem, iż cena lub koszty lub ich istotne części składowe nie mogą być rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia.
15. Wykonawca w przedstawionej ofercie winien zaoferować cenę kompletną jednoznaczną i ostateczną. Ewentualne upusty oferowane przez Wykonawcę winny być uwzględnione w cenie oferty.
16. Nie przewiduje się żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu zamówienia, a płatność nastąpi zgodnie z zapisami Umowy.

17. Cena oferty powinna być podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, a zaokrąglenia należy wykonać zgodnie z zasadami matematycznymi (decyduje trzecia cyfra po przecinku, tj. jeśli trzecia cyfra mieści się w przedziale 0-4 – obowiązuje zaokrąglenie w dół, a jeśli mieści się w przedziale 5-9 – obowiązuje zaokrąglenie w górę).
18. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
19. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
20. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
21. Tajemnica przedsiębiorstwa:
 - 1) Zamawiający informuje, że składane przez Wykonawców oferty są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1913, z późn. zm.), jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa (brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego zamówienia są jawne bez zastrzeżeń);
 - 2) ujawnienie ofert odbywać się będzie wg poniższych zasad:
 - a) udostępnienie – po złożeniu wniosku (forma pisemna, elektroniczna lub faks) – należy podać informację o żądanym zakresie i formie udostępnienia dokumentów;
 - b) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
 - c) Zamawiający wyznacza termin udostępnienia dokumentów, z uwzględnieniem czynności, o których mowa w lit. b);
 - 3) w przypadku, gdy oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy, o której mowa w pkt 1), Wykonawca winien w sposób niebudzący wątpliwości zastrzec, które z zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i oznaczyć klauzulą: „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE – TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”. Zaleca się wydzielenie tych informacji w złożonej ofercie. Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert musi wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa;
 - 4) Wykonawca nie może zastrzec informacji: nazwa (firma) oraz adres (siedziba) Wykonawcy, którego oferta jest otwierana, a także informacji dotyczących ceny oferty, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji, warunków płatności zawartych w ofercie;
 - 5) zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie ich odtajnieniem.

7. Termin i sposób składania ofert:

1. Ofertę należy złożyć w terminie **do dnia 17.01.2024 r. do godz. 15:00**
2. Ofertę wraz z dokumentami należy przesłać w formie elektronicznej na adres e-mail:
gif@gif.gov.pl

8. Ocena ofert:

1. Po upływie terminu wyznaczonego do składania ofert Zamawiający dokona ich analizy i oceny zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym zapytaniu.
2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert lub uzupełnienia dokumentów wymaganych w zapytaniu.

3. Zamawiający poprawia w ofercie: oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze szczegółowymi informacjami dotyczącymi przedmiotu zamówienia niepowodujące istotnych zmian w treści oferty niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
4. W przypadku, gdy zaoferowana cena budzi wątpliwości Zamawiającego, co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym, Zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień dotyczących wyliczenia ceny. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na Wykonawcy.
5. Jeżeli nie można wybrać oferty z uwagi na fakt, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów, Zamawiający zaprasza Wykonawców, którzy złożyli oferty, do złożenia ofert dodatkowych w wyznaczonym przez siebie terminie. Niedopuszczalne jest złożenie cen wyższych niż w złożonych ofertach.
6. W przypadku, gdy cena złożonych ofert przewyższa kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia prowadzący postępowanie może zaprosić Wykonawców, którzy złożyli oferty, do złożenia ofert dodatkowych w wyznaczonym przez siebie terminie. Niedopuszczalne jest złożenie cen wyższych niż w złożonych ofertach.
7. Zamawiający odrzuca ofertę jeżeli:
 - 1) Wykonawca, który złożył ofertę, zostanie wykluczony z postępowania;
 - 2) oferta została złożona po upływie terminu wyznaczonego na składanie ofert,
 - 3) jej treść nie odpowiada treści zapytania ofertowego;
 - 4) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
 - 5) Wykonawca nie udzielił wyjaśnień o których mowa w ust. 4 lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia lub nie daje rękojmi należytego wykonania zamówienia;
 - 6) Wykonawca w terminie wyznaczonym nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w ust. 3;
 - 7) Wykonawca w terminie wskazanym przez Zamawiającego nie wyjaśnił wątpliwości bądź niejasności lub nie uzupełnił braków formalnych;
 - 8) Wykonawca nie wyraził zgody na przedłużenie terminu związania ofertą;
 - 9) jeżeli zawiera ona błędy w obliczeniu ceny niestanowiące omyłek rachunkowych;
 - 10) jest nieważna na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
 - 11) z innych uzasadnionych przyczyn, w szczególności gdy Wykonawca podał nieprawdziwe lub wprowadzające w błąd dane, co mogło mieć wpływ na wynik postępowania.
8. Zamawiający odrzuca ofertę Wykonawcy, który wcześniej wykonał nienależycie na rzecz Zamawiającego zamówienia publiczne w szczególności: nie wykonał zamówienia w umówionym terminie, nie dostarczył przedmiotu zamówienia o właściwej jakości i parametrach, nie wywiązał się w terminie z warunków gwarancji lub rękojmi, wykonał zamówienie, które było obciążone wadami powodującymi konieczność poniesienia dodatkowych nakładów finansowych lub prac przez Zamawiającego.
9. Zamawiający informuje niezwłocznie Wykonawcę, którego oferta została odrzucona o powodach odrzucenia oferty podając uzasadnienie. Zawiadomienie to Zamawiający prześle na wskazany w ofercie adres e-mail. Odpowiedzialność za podanie niewłaściwego adresu e-mail ponosi Wykonawca.
10. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do udziału w postępowaniu. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

11. Zamawiający informuje niezwłocznie Wykonawcę, który został wykluczony z postępowania, o powodach wykluczenia. Zawiadomienie to Zamawiający prześle na wskazany w ofercie adres e-mail. Odpowiedzialność za podanie niewłaściwego adresu e-mail ponosi Wykonawca.
12. Za najkorzystniejszą uważa się ofertę (niepodlegającą odrzuceniu) przedstawiającą najkorzystniejszy bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert.
13. Zamawiający w każdej chwili może unieważnić postępowanie bez podania przyczyny.

9. Wykaz dokumentów, które należy złożyć wraz z ofertą:

Wraz z ofertą wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące dokumenty:

- 1) **wypełniony formularz oferty** sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego**;
- 2) **wykaz wykonanych usług**;
- 3) pełnomocnictwo dla osoby/osób podpisującej ofertę i oświadczenia (jeśli uprawnienie tych osób nie wynika z innych dokumentów dołączonych do oferty);

10. Wykaz załączników do zapytania ofertowego:

1. Załącznik Nr 1 – Formularz oferty
2. Załącznik Nr 2 – Projektowane postanowienia umowy
3. Załącznik Nr 3 – Wykaz wykonanych usług
4. Załącznik Nr 4 – Klauzula informacyjna RODO